

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 1995-1996

---

18 APRIL 1996

---

**Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake nucleaire veiligheid, gedaan te Wenen op 20 september 1994**

---

## MEMORIE VAN TOELICHTING

---

### I. INLEIDING

De ingrijpende politieke veranderingen die sinds het eind van de jaren tachtig in de landen van Centraal- en Oost-Europa alsmede in de Russische Federatie aan de gang zijn, hebben op politiek gebied in het algemeen en op nucleair gebied in het bijzonder een opening tot stand gebracht.

Genoemde landen komen er steeds vaker voor uit dat de veiligheid van hun kerninstallaties ontoereikend is en er valt van hun kant dan ook een langzame maar onmiskenbare bereidheid waar te nemen om internationale hulp en samenwerking te aanvaarden.

Dit betekent dat internationaal de mogelijkheid wordt geschapen om preventief op te treden met betrekking tot problemen inzake nucleaire veiligheid. Hierbij gaat de aandacht in de eerste plaats uit naar de technische en technologische mankementen van de reactoren en verder naar de gebrekkige normering, reglementering en veiligheidscontrole.

Aangezien problemen van nucleaire veiligheid in de landen van Centraal- en Oost-Europa, de ontwikkelingslanden en de Russische Federatie internationaal bespreekbaar zijn geworden, werd in september 1991 in Wenen een internationale Conferentie gehouden onder auspiciën van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie (I.A.E.A.); het

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1995-1996

---

18 AVRIL 1996

---

**Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sûreté nucléaire, faite à Vienne le 20 septembre 1994**

---

## EXPOSÉ DES MOTIFS

---

### I. INTRODUCTION

Les changements politiques profonds que les pays d'Europe centrale et orientale et la Fédération de Russie, ont connu depuis la fin des années quatre-vingts, ont entraîné une ouverture sur le plan politique en général, et dans le domaine du nucléaire en particulier.

Ces pays admettent de plus en plus ouvertement que la sûreté de leurs installations nucléaires est insuffisante et ont lentement mais clairement accepté une assistance et une collaboration internationale en la matière.

Par voie de conséquence, une approche préventive des problèmes de sûreté nucléaire au niveau international est devenue possible. Cette approche concerne, en premier lieu, les difficultés techniques et technologiques que posent les réacteurs de ces pays et en second lieu les insuffisances de normes, de réglementation et de contrôles de sûreté.

Les problèmes de sûreté nucléaire dans les pays d'Europe centrale et orientale, les pays en développement et la Fédération de Russie pouvant donc être actuellement discutés au niveau mondial, une Conférence internationale fut organisée à Vienne en septembre 1991, sous les auspices de l'Agence Internationale pour l'Énergie Atomique (A.I.E.A.); cette

opzet van de Conferentie was alle nucleaire veiligheidsaspecten te bekijken en aanbevelingen te doen.

Een zodanige aanbeveling was de opstelling van een kader-verdrag waarin nucleaire veiligheid op internationaal niveau in haar geheel aan bod zou komen.

De Conferentie wendde zich tot de I.A.E.A. met de vraag alle keuzemogelijkheden af te wegen en voorstellen te doen met het oog op de opstelling van bedoeld verdrag.

In de lente van 1992 stelde de directeur-generaal van de I.A.E.A. een werkgroep van juridisch en technisch deskundigen samen die de opdracht kreeg een ontwerp-Verdrag te schrijven.

De vergaderingen van de werkgroep hadden plaats tussen mei 1992 en februari 1994. Er waren vertegenwoordigers uit meer dan vijftig landen waaronder België en vertegenwoordigers van internationale organisaties zoals de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom).

Het ontwerp-Verdrag van deze werkgroep kreeg de unanieme goedkeuring van de diplomatieke Conferentie die in juni 1994 in Wenen plaats had en waarop drieëntachtig landen, de I.A.E.A., Euratom, de O.E.S.O. en de U.N.E.S.C.O. waren vertegenwoordigd.

Het Verdrag werd op 20 september 1994 op de zetel van de I.A.E.A. voor ondertekening door de Staten opengesteld en werd nog dezelfde dag door België ondertekend.

## II. DOELSTELLINGEN EN WERKINGSSFEER VAN HET VERDRAG

Het betaamt een analyse van de Verdragtekst te laten voorafgaan door de opmerking dat het een «stimulerend» Verdrag is. Dit betekent dat niet wordt toegezien op de veiligheidsnormen, dat het niet nakomen van verplichtingen niet wordt gesanctioneerd, enerzijds, en dat het in de lijn ligt van een normatieve ontwikkeling, anderzijds (zie verder). Daarnaast is het Verdrag een uitvloeisel van de inspanningen die de internationale gemeenschap zich getroost om het veiligheidsniveau te verbeteren, in alle landen in het algemeen maar vooral in de centrales in de Centraal- en Oosteuropese landen en bepaalde ontwikkelingslanden.

Het Verdrag heeft tot doel een hoog niveau van nucleaire veiligheid over de gehele wereld te bereiken en te handhaven, mogelijke stralingsrisico's die verband houden met de werkzaamheden in kerninstallaties, zo veel mogelijk te beperken en ongevallen met stralingsgevolgen te voorkomen of de gevolgen ervan zo beperkt mogelijk te houden.

conférence visait à examiner les questions de sûreté nucléaire sous tous leurs aspects et à formuler des recommandations en la matière.

L'une des recommandations portait sur l'élaboration d'une convention-cadre englobant tous les aspects de la sûreté nucléaire au niveau international.

La Conférence demandait à l'A.I.E.A. d'examiner les différentes options et de faire des propositions en vue de l'élaboration d'une telle convention.

Au printemps 1992, le Directeur général de l'A.I.E.A. réunissait un groupe de travail d'experts juridiques et techniques, chargé de rédiger un projet de Convention.

Ce groupe de travail s'est réuni de mai 1992 à février 1994. À ses travaux participaient les représentants de plus de cinquante pays parmi lesquels la Belgique et ceux d'organisations internationales comme la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom).

Le projet de Convention élaboré par ce groupe fut adopté par consensus lors de la conférence diplomatique qui s'est tenue à Vienne en juin 1994 et à laquelle étaient représentés quatre-vingt-trois pays, l'A.I.E.A., Euratom, l'O.C.D.E. et l'U.N.E.S.C.O.

La convention fut ouverte à la signature des États au siège de l'A.I.E.A. le 20 septembre 1994 et signé par la Belgique le même jour.

## II. OBJECTIFS ET CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Avant de procéder à une analyse du texte de la Convention, il convient de souligner d'une part, qu'elle se présente comme une convention «incitative» — pas de contrôle des normes de sûreté, pas de sanction prévue si un État ne respecte pas ses obligations —; d'autre part, qu'elle se situe dans un processus normatif évolutif (v. *infra*). Par ailleurs, la Convention prend place dans le cadre des efforts que la communauté internationale déploie pour améliorer le niveau de sûreté, certes dans les centrales de tous les pays, mais plus spécialement dans celles des pays d'Europe centrale et orientale ainsi que dans celles situées dans certains pays en voie de développement.

La convention vise à atteindre et à maintenir un haut niveau de sûreté nucléaire à l'échelle mondiale; à limiter autant que possible les risques radiologiques potentiels liés aux activités des installations nucléaires et à prévenir les accidents ayant des conséquences radiologiques ou à en atténuer les conséquences.

Punt (iv) van de Preambule handelt over het streven een doeltreffende nucleaire-veiligheidscultuur te bevorderen en Punt (viii) over de verplichting voor de Staten die partij zijn, fundamentele veiligheidsbeginselen voor hun kerninstallaties toe te passen.

Het Verdrag is alleen van toepassing op de veiligheid van een kerninstallatie, wat luidens de begripsomschrijvingen van het Verdrag een op land gevestigde civiele kerncentrale is die onder de rechtsmacht valt van elke Staat die partij is, met inbegrip van de voorzieningen voor opslag, handeling en bewerking van radioactieve stoffen die zich op hetzelfde terrein bevinden en rechtstreeks verband houden met de bedrijfsvoering van de kerncentrale.

Tijdens de onderhandelingen over het Verdrag is het onmogelijk gebleken de werkingssfeer verder te laten reiken dan kerncentrales, en deze met name uit te breiden tot onderzoeksreactoren, installaties voor het beheer van radioactief afval en de infrastructuur van alle onderdelen van de splijtstofcyclus. De bepalingen (ix) en (x) van de preambule dienen dan ook als een compromistekst te worden gelezen:

— punt (ix) bevat de aanbeveling een verdrag inzake de veiligheid van het beheer van radioactief afval tot stand te brengen, zodra de nog lopende werkzaamheden inzake de grondbeginselen voor de veiligheid van het afvalbeheer hebben geresulteerd in brede internationale overeenstemming;

— punt (x) beveelt de voortzetting van de technische werkzaamheden met betrekking tot de veiligheid van andere onderdelen van de splijtstofcyclus aan. Deze werkzaamheden zouden na verloop van tijd de verdere ontwikkeling van bestaande of toekomstige internationale instrumenten kunnen vergemakkelijken.

### III. INHOUD VAN HET VERDRAG

#### A. HOOFDSTUK 1

##### Doelstellingen, begripsomschrijvingen en werkingssfeer

De artikelen 1 tot 3 handelen over de doelstellingen en de werkingssfeer van het Verdrag (zie *supra*, deel II).

#### B. HOOFDSTUK 2

##### Verplichtingen

Dit hoofdstuk geeft een overzicht van alle verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen, die onder andere ontleend zijn aan beginselen die werden

Sous le point (iv) de son préambule, la convention se propose de promouvoir une véritable culture de sûreté nucléaire, quant au point (viii), il comporte l'engagement pour les États parties, d'appliquer pour leurs installations nucléaires des principes fondamentaux de sûreté.

La convention d'applique exclusivement à la sûreté des installations nucléaires, c'est-à-dire, aux termes de la convention, à toute centrale électronucléaire civile fixe, relevant de la juridiction de chaque État partie y compris les installations de stockage, de manutention et de traitement de matières radioactives se trouvant sur le même site et directement liées à l'exploitation de la centrale électronucléaire.

Pendant la négociation de la Convention, il s'avéra impossible d'élargir son champ d'application au-delà des centrales électronucléaires, c'est-à-dire aux réacteurs de recherche, aux installations de gestion des déchets radioactifs et à l'infrastructure de toutes les phases du cycle du combustible nucléaire. C'est ainsi que les dispositions (ix) et (x) du préambule furent adoptées en guise de compromis:

— le paragraphe (ix) recommande l'élaboration d'une convention sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs, dès que les travaux en cours sur les fondements de la sûreté de la gestion de ces déchets auront abouti à un large accord international;

— le paragraphe (x), quant à lui, préconise la poursuite des travaux techniques sur la sûreté d'autres phases du cycle du combustible nucléaire. Ces travaux pourraient, à terme, faciliter le développement d'instruments internationaux actuels ou futurs.

### III. CONTENU DE LA CONVENTION

#### A. CHAPITRE 1<sup>er</sup>

##### Objectifs, définitions et champ d'application

Les articles 1 à 3 traitent des objectifs et du champ d'application de la présente Convention (voir *supra*, section II).

#### B. CHAPITRE 2

##### Obligations

Ce chapitre regroupe toutes les obligations des Parties contractantes qui sont notamment basées sur les principes élaborés par des groupes de travail

geformuleerd door werkgroepen, bestaande uit verantwoordelijken van nationale regulerende lichamen en technisch deskundigen. De verplichtingen houden nauw verband met het feitelijke beleid ten aanzien van de nucleaire industrie.

Artikel 4 bepaalt dat elke Verdragsluitende Partij binnen het kader van haar nationale recht de wetgevende, regelgevende en bestuurlijke maatregelen en andere voorzieningen treft die noodzakelijk zijn ter nakoming van haar verplichtingen ingevolge het Verdrag.

Artikel 5 wordt aangevuld door artikel 20 en vervult een sleutelrol in de tenuitvoerlegging van het Verdrag; het bepaalt dat elke Verdragsluitende Partij een nationaal rapport moet indienen betreffende de maatregelen die zij heeft genomen ter nakoming van de verplichtingen die zij is aangegaan bij de toetreding tot het Verdrag.

De verplichting te rapporteren op de toetsingsvergaderingen, als bepaald in artikel 20 van het Verdrag, is een politiek drukmiddel. Ze spoort de Staten die partij zijn ertoe aan maatregelen te treffen inzake nucleaire veiligheid ten einde gespaard te blijven van de kritiek van de internationale gemeenschap.

Artikel 6 zet de Verdragsluitende Partijen ertoe aan passende maatregelen te nemen om te waarborgen dat de veiligheid van kerninstallaties die bestaan op het tijdstip waarop dit Verdrag voor die Verdragsluitende Partij in werking treedt, zo spoedig mogelijk wordt getoetst.

Mocht zulks nodig blijken dan dient de Verdragsluitende Partij de veiligheid van haar bestaande kerninstallaties te verbeteren. Indien de noodzakelijke maatregelen niet uitvoerbaar zijn, dienen plannen te worden uitgevoerd gericht op de sluiting van de kerninstallatie zodra zulks mogelijk is. Hierbij dient rekening te worden gehouden met de energiecontext, mogelijke alternatieven, alsmede met de sociale en economische gevolgen en de milieueffecten.

Het is weliswaar niet uitgesloten dat landen voor wie economische overwegingen op korte termijn zwaarder doorwegen dan maatregelen voor nucleaire veiligheid Artikel 6 zullen aangrijpen om weinig of niet-betrouwbare installaties in bedrijf te houden.

Uit de debatten kwam evenwel naar voren dat een pragmatische opstelling de voorkeur verdiende en dat Artikel 6 best gehandhaafd bleef. Voor landen zonder waterdicht veiligheidssysteem voor hun nucleaire industrie zouden de weinig geschakeerde en onvoorwaardelijke verplichtingen immers te zwaar en dus onaanvaardbaar zijn. Zonder de toetreding van deze landen echter zou het een papieren Verdrag blijven.

composés de responsables d'organismes nationaux de réglementation et d'experts techniques. Ces obligations sont donc étroitement liées à la gestion concrète de l'industrie nucléaire.

L'article 4 dispose que chaque Partie contractante prend, en droit interne, les mesures législatives, réglementaires et administratives et les autres dispositions qui sont nécessaires pour remplir ses obligations en vertu de la présente Convention.

L'article 5, complété par l'article 20, a une fonction clé dans le mécanisme de mise en œuvre de la Convention; il dispose que chaque Partie contractante doit remettre un rapport national énumérant les mesures prises pour honorer les obligations qu'elle a souscrites en adhérant à la Convention.

L'obligation de faire rapport aux réunions d'examen de la Convention, prévues par l'article 20, constitue une pression politique. Elle incite les États parties à prendre des mesures de sûreté nucléaire afin d'éviter d'être confrontés aux critiques de la communauté internationale.

L'article 6 incite chaque Partie contractante à prendre les mesures appropriées pour que la sécurité des installations nucléaires existantes au moment où la présente Convention entre en vigueur à son égard, soit examinée dès que possible.

Si cela s'avère nécessaire, la Partie contractante doit améliorer la sûreté de ses installations nucléaires existantes. Si les mesures à prendre ne sont pas réalisables, il conviendra de programmer l'arrêt de l'installation nucléaire dès que possible, compte tenu du contexte énergétique, des solutions possibles de remplacement, ainsi que des conséquences sociales, environnementales et économiques.

L'article 6 peut, certes, servir d'alibi aux pays les moins enclins à prendre des mesures de sûreté et soucieux de faire prévaloir des considérations économiques à court terme pour maintenir en fonction des installations peu ou non fiables.

Mais les discussions démontrèrent qu'il était préférable d'opter pour le pragmatisme et de maintenir les dispositions de l'article 6, en l'état car des obligations peu nuancées et sans conditionnalité auraient été trop lourdes et donc inacceptables pour les pays dont l'industrie nucléaire présente des lacunes dans le domaine de la sûreté. Or, sans l'adhésion de ces pays, la Convention resterait lettre morte.

Artikel 8 handelt over de oprichting van een regulerend lichaam dat vorm dient te geven aan het in artikel 7 bedoelde wet- en regelgevend kader.

Het dient te beschikken over de bevoegdheden, bekwaamheid en financiële en personele middelen om zijn taken te vervullen.

Het moet daadwerkelijk gescheiden blijven van instellingen of organisaties die zich bezighouden met de bevordering of het gebruik van kernenergie.

Artikel 9 stelt dat de hoofdverantwoordelijkheid voor de veiligheid van een kerninstallatie berust bij de vergunninghouder.

De artikelen 10 tot en met 16 bevatten algemene veiligheidsbepalingen, met name voorschriften inzake stralenbescherming (artikel 15) en de voorbereiding op ongevallen (artikel 16).

De artikelen 17 tot en met 19 handelen over veiligheidsmaatregelen die dienen genomen en vastgelegd te worden bij de keuze van de vestigingsplaats en het ontwerp en de bouw van de installatie en over de maatregelen die met het oog op en tijdens de duur van de bedrijfsvoering nodig zijn.

### C. HOOFDSTUK 3

#### **Vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen**

In dit hoofdstuk komen de vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen aan bod, met name de «toetsingsvergaderingen» over de door de Verdragsluitende Partijen ingediende nationale rapporten.

Van deze vergaderingen gaat een hefboomwerking uit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het Verdrag.

Overeenkomstig de bijlage bij de Slotakte van de diplomatieke Conferentie waarvan sprake in de inleiding, verloopt de toetsing van de nationale rapporten als volgt:

— ze gebeurt aan de hand van een grondige studie van de nationale rapporten, ingediend door de Verdragsluitende Partijen;

— er wordt rekening gehouden met de technische kenmerken van de verschillende types van kerninstallaties en de mogelijke stralingsgevolgen bij eventuele ongevallen;

— ze is gericht op het onderkennen van problemen die uit deze rapporten blijken en gaat na wat een voorwerp is van zorg, waarover onzekerheid bestaat en of er sprake is van verzuim. Hierbij dient wel de volgorde van belangrijkheid in acht te worden genomen ten einde een ter zake doend en lonend debat mogelijk te maken;

L'article 8 prévoit la création d'un organisme de réglementation chargé de mettre en œuvre les dispositions législatives et réglementaires visées par l'article 7.

Cet organisme doit disposer des pouvoirs, des compétences et des ressources financières et humaines pour lui permettre d'assumer ses responsabilités.

Il doit être nettement séparé de tout autre organisme ou organisation chargés de la promotion ou de l'utilisation de l'énergie nucléaire.

L'article 9 dispose que la responsabilité première de la sûreté d'une installation nucléaire incombe à l'exploitant.

Les articles 10 à 16 inclus concernent les considérations générales de sûreté et notamment les questions de radioprotection (article 15) et l'organisation des plans d'urgence (article 16).

Les articles 17 à 19 inclus traitent des mesures de sûreté qui doivent être prises et mises en place lors du choix du site, de la conception et de la construction de l'installation ainsi qu'en vue de son exploitation et durant celle-ci.

### C. CHAPITRE 3

#### **Réunions des Parties contractantes**

Ce chapitre traite des réunions des Parties contractantes et en particulier des «réunions d'examen» des rapports nationaux qui seront fournis par les Parties contractantes.

Ces réunions constituent le mécanisme fondamental de la mise en œuvre de la Convention.

Conformément à l'annexe à l'Acte final de la Conférence diplomatique évoquée dans l'introduction, l'examen des rapports nationaux doit:

— être basé sur une étude approfondie de tous les rapports nationaux présentés par les Parties contractantes;

— tenir compte de caractéristiques techniques des différents types d'installations nucléaires et de l'impact radiologique probable des accidents potentiels;

— identifier dans les rapports nationaux, les problèmes, les sujets de préoccupation, les incertitudes ou les omissions, tout en se concentrant sur le problème ou les sujets de préoccupation les plus importants afin d'assurer un débat utile et fructueux;

— er worden technische gegevens verzameld en de mogelijkheden tot technische samenwerking worden in kaart gebracht ten einde een oplossing te vinden voor de vastgestelde veiligheidsproblemen.

Artikel 20 dat de toepassing van het bepaalde in artikel 5 regelt, beschrijft de organisatie van de toetsingsvergaderingen.

Overeenkomstig Artikel 21 komen de Verdragsluitende Partijen ten minste één keer om de drie jaar bijeen om de nationale rapporten te toetsen.

Uiterlijk zes maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag (zie D — Hoofdstuk 4) heeft een voorbereidende vergadering plaats waarop bij consensus een reglement van orde en een financieel reglement worden opgesteld.

Op deze vergadering wordt ook het volgende vastgesteld (art. 22):

- de richtlijnen betreffende de vorm en structuur van de rapporten;
- een datum voor indiening van de rapporten;
- de procedure voor toetsing ervan.

Artikel 23 bepaalt wanneer de Verdragsluitende Partijen in buitengewone vergadering bijeenkomen.

Artikel 24 heeft de in de artikelen 20, 21 en 23 bedoelde vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen tot onderwerp. De Verdragsluitende Partijen kunnen bij consensus beslissen een intergouvernementele organisatie die deskundig is met betrekking tot de in dit Verdrag geregelde aangelegenheden uit te nodigen om als waarnemer een vergadering of bepaalde zittingen daarvan bij te wonen.

Artikel 25 bepaalt dat de Verdragsluitende Partijen bij consensus hun goedkeuring hechten aan een syntheserapport betreffende de onderwerpen die tijdens de toetsingsvergadering werden besproken en de conclusies die er werden getrokken en dit ter beschikking van het publiek stellen.

Artikel 26 heeft het over het taalgebruik tijdens de vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen en over de taal waarin het nationaal rapport dient te worden opgesteld.

Artikel 27 verleent de Verdragsluitende Partijen het recht de vertrouwelijkheid van bepaalde informatie te vrijwaren die zij ter fine van de tenuitvoerlegging van het Verdrag verstrekken.

— identifier des informations techniques et des possibilités de coopération technique dans le but de résoudre les problèmes de sûreté décelés.

L'article 20 en application des dispositions générales de l'article 5, précise les modalités d'organisation des réunions d'examen des rapports,

Conformément à l'article 21, les Parties contractantes se réunissent au moins une fois tous les trois ans, pour examiner les rapports nationaux.

De plus, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la Convention (voir *infra* D — Chapitre 4) une réunion préparatoire sera organisée pour fixer par consensus les règles de procédure et les règles financières.

En outre, elle devra convenir (art. 22):

- des principes directeurs concernant la forme et la structure des rapports;
- d'une date pour la présentation des rapports en question;
- de la procédure d'examen de ces rapports.

L'article 23 prévoit les modalités des réunions extraordinaires des Parties contractantes.

L'article 24 traite de toutes les réunions des Parties contractantes prévues aux articles 20, 21 et 23. Toute organisation intergouvernementale compétente pour les questions régies par la Convention, peut être invitée, par consensus, à ces réunions, en qualité d'observateur.

L'article 25 dispose que les Parties contractantes adoptent, par consensus, et mettent à la disposition du public un rapport de synthèse consacré aux questions qui ont été examinées et aux conclusions tirées au cours de la réunion d'examen.

L'article 26 vise l'emploi des langues lors des réunions des Parties contractantes et pour la rédaction du rapport national.

L'article 27 permet aux Parties contractantes de sauvegarder la confidentialité de certaines informations qu'elles fournissent dans le cadre de la mise en œuvre de la Convention.

Artikel 28 zegt dat de I.A.E.A. optreedt als secretariaat voor de toetsingsvergaderingen en dat de kosten ten laste zijn van haar gewone begroting.

#### D. HOOFDSTUK 4

##### Slotbepalingen en andere bepalingen

Artikel 29 gaat over het oplossen van meningsverschillen tussen de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 30 heeft betrekking op de ondertekening, de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring van het Verdrag.

In punt 4 wordt bepaald dat het Verdrag openstaat voor ondertekening of toetreding door regionale organisaties die streven naar integratie, mits die organisaties zijn opgericht door soevereine Staten en bevoegd zijn tot het onderhandelen over en het sluiten en toepassen van internationale overeenkomsten met betrekking tot gebieden die dit Verdrag bestrijkt.

Een dergelijke organisatie heeft evenwel geen stemrecht.

De bovengenoemde voorwaarden zijn louter geformuleerd met het oog op de ondertekening door en de toetreding van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom), die de enige regionale organisatie is die eraan voldoet.

Artikel 31 bepaalt dat het Verdrag in werking treedt op de negentigste dag na de datum van nederlegging bij de depositaris van de tweeëntwintigste akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, waaronder de akten van zeventien Staten die elk ten minste één kerninstallatie hebben waarvan de reactor zijn kritische toestand heeft bereikt.

(in kritische toestand: ogenblik waarop een reactor voor de eerste keer zijn normaal vermogen bereikt).

Dit betekent dat de inwerkingtreding van het Verdrag slechts mogelijk is wanneer het door meer dan de helft van de landen die in het bezit zijn van kerninstallaties (een dertigtal wereldwijd) is bekrachtigd.

De artikelen 32 en 33 beschrijven de procedure die dient gevolgd te worden voor een wijziging of een opzegging van het Verdrag.

L'article 28 prévoit que le Secrétariat des réunions d'examen sera assuré par l'A.I.E.A. Les dépenses de secrétariat seront imputées au budget ordinaire de l'Agence.

#### D. CHAPITRE 4

##### Clauses finales et dispositions diverses

L'article 29 traite du règlement des désaccords entre les Parties contractantes.

L'article 30 concerne la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation de la Convention.

Son paragraphe 4, prévoit que la Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion d'organisations régionales ayant un caractère d'intégration, à condition que ces organisations soient constituées d'États souverains et qu'elles aient compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux portant sur les domaines couverts par la Convention.

Une telle organisation ne dispose cependant pas de voix propre.

Ces dispositions visent la signature et l'adhésion de la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom) qui est la seule organisation régionale à remplir les conditions énoncées dans cet article.

En vertu de l'article 31, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt, auprès du depositaire, du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, sous réserve qu'un tel instrument ait été déposé par au moins dix-sept États possédant chacun une installation nucléaire dont un réacteur a divergé.

(divergence: moment précis où un réacteur a, pour la première fois, atteint son niveau de fonctionnement normal).

Il est donc nécessaire que plus de la moitié des pays possédant des installations nucléaires (une trentaine dans le monde) ratifient la présente convention pour qu'elle puisse entrer en vigueur.

Les articles 32 et 33 traitent de la procédure d'amendements et de la dénonciation de la Convention.

Artikel 34 wijst de directeur-generaal van de I.A.E.A. aan als depositaris van het Verdrag.

#### IV. TENUITVOERLEGGING VAN HET VERDRAG DOOR BELGIË

Sinds 1963 heeft België een wet- en regelgevend kader betreffende de veiligheid van kerncentrales, met name het koninklijk besluit van 28 februari 1963 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van de ioniserende stralingen. Het algemeen reglement is sindsdien herhaaldelijk bijgewerkt en er zijn nu dertien koninklijke besluiten ter wijziging van het koninklijk besluit van 1963.

Momenteel berust de verantwoordelijkheid voor de opstelling van ontwerp-wetten en -reglementen ter zake alsmede van de uitvoering ervan bij de Dienst Bescherming Ioniserende Stralingen (D.B.I.S.) van het ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu en bij verschillende diensten van het ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, waaronder de technische dienst voor kerninstallaties.

Beide ministeries gelasten de erkende controlelichamen toe te zien op de goede uitvoering van de reglementering. De controle van vermogenscentrales (die het voorwerp van het Verdrag uitmaken) wordt opgedragen aan het keuringsorganisme Vinçotte (A.V.N.). Hierbij dient melding te worden gemaakt van de herziening waarvan bovengenoemde beschikkingen binnenkort het voorwerp zullen zijn wanneer het Nationaal Instituut voor Nucleaire Controle zijn werkzaamheden aanvangt.

Los van de uitwerking van een regelgevend kader *ad hoc* heeft België tal van maatregelen getroffen om de veiligheid van zijn kerninstallaties te waarborgen, zoals:

— het ministerie van Tewerkstelling en Arbeid heeft een medische dienst die het personeel van de centrales onderzoekt en optreedt wanneer het personeel per ongeluk wordt blootgesteld aan ioniserende stralingen;

— wanneer de centrale gewoon in bedrijf is, voert de D.B.I.S. geregeld stralingsmetingen uit rond het terrein;

— wanneer zich een ongeval voordoet speelt de D.B.I.S. ook een belangrijke rol bij de beoordeling van de gevolgen die het ongeval zou kunnen hebben voor de bevolking en het milieu en neemt het ook deel aan de besluitvorming die in de eerste plaats bij het ministerie van Binnenlandse Zaken berust.

er kan dan ook worden gesteld dat aan de tenuitvoerlegging van het Verdrag door België slechts vrij geringe gevolgen verbonden zijn op institutioneel en budgettair gebied alsmede wat de regelgeving betreft.

L'article 34 prévoit que le Directeur général de l'A.I.E.A. sera dépositaire de la Convention.

#### IV. MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION EN BELGIQUE

Dès 1963, la Belgique s'est dotée d'un cadre législatif et réglementaire en matière de sûreté des centrales nucléaires grâce à l'arrêté royal du 28 février 1963 portant sur le règlement général de la protection de la population et des travailleurs contre le danger des radiations ionisantes. Depuis cette date, le règlement général a été régulièrement réactualisé et on compte maintenant quelque treize arrêtés royaux modifiant l'arrêté royal de 1963.

Actuellement, le Service de protection contre les radiations ionisantes (S.P.R.I.) du ministère de la Santé Publique et de l'Environnement et plusieurs services du ministère de l'Emploi et du Travail dont le service technique des installations nucléaires, ont la responsabilité de l'élaboration des projets de loi et règlement, en ce domaine, et de leur mise en œuvre.

Les deux ministères précités chargent les organismes de contrôle agréés de surveiller la bonne mise en œuvre de la réglementation. Le contrôle des centrales nucléaires de puissance (celles visées par la Convention) est confié à l'Association Vinçotte (A.V.N.). Il convient, enfin, de souligner que l'ensemble de ce dispositif sera incessamment revu lors de l'entrée en activité de l'Agence nationale de contrôle nucléaire.

Indépendamment de l'élaboration d'un cadre réglementaire *ad hoc*, la Belgique a pris nombre de mesures pour assurer la sûreté de ses installations nucléaires. Parmi ces mesures, citons par exemple:

— le ministère de l'Emploi et du Travail dispose d'un service médical chargé de contrôler le personnel des centrales et d'intervenir en cas d'expositions accidentelles de ce personnel à des radiations ionisantes;

— en période de fonctionnement normal de la centrale, le S.P.R.I. effectue périodiquement des mesures de radioactivité autour du site;

— en cas d'accident, le S.P.R.I. joue également un rôle majeur dans l'évaluation de l'impact que cet accident pourrait avoir sur la population et l'environnement et intervient également dans la prise de décision dont la responsabilité première incombe au ministre de l'Intérieur.

Il est, dès lors, possible de prétendre que la Convention, en cas de mise en œuvre en Belgique, n'aurait que des conséquences relativement marginales sur les plans institutionnel, réglementaire et budgétaire.



Het enige wat echt nieuw kan worden genoemd is de verplichting een nationaal rapport op te stellen wat, naar het zich laat aanzien, driejaarlijks zal dienen te gebeuren.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De minister van Binnenlandse Zaken,*

Johan VANDE LANOTTE.

La seule obligation, réellement nouvelle, résiderait en l'élaboration d'un rapport national sur une base vraisemblablement triennale.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*Le ministre de l'Intérieur,*

Johan VANDE LANOTTE.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Binnenlandse Zaken zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6<sup>o</sup>, van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake nucleaire veiligheid, gedaan te Wenen op 20 september 1994, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Ciergnon, 3 april 1996.

ALBERT

Van Koningswege:

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

E. DERYCKE.

*De minister van Binnenlandse Zaken,*

J. VANDE LANOTTE.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la sûreté nucléaire, faite à Vienne le 20 septembre 1994, sortira son plein et entier effet.

Donné à Ciergnon, le 3 avril 1996.

ALBERT

Par le Roi:

*Le ministre des Affaires étrangères,*

E. DERYCKE.

*Le ministre de l'Intérieur,*

J. VANDE LANOTTE.

(C. Vertaling)

## VERDRAG

### inzake nucleaire veiligheid

#### PREAMBULE

DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

i) Zich ervan bewust dat het voor de internationale gemeenschap van belang is ervoor te zorgen dat het gebruik van kernenergie veilig, goed gereguleerd en milieuverantwoord is;

ii) De noodzaak opnieuw bevestigend van het blijven bevorderen van een hoog niveau van nucleaire veiligheid over de gehele wereld;

iii) Opnieuw bevestigend dat de verantwoordelijkheid voor nucleaire veiligheid berust bij de Staat die rechtsmacht over een kerninstallatie heeft;

iv) Geleid door de wens een doeltreffend nucleaire-veiligheidscultuur te bevorderen;

v) Beseffend dat ongevallen in kerninstallaties grensoverschrijdende gevolgen kunnen hebben;

vi) Indachtig het Verdrag inzake de fysieke beveiliging van kernmateriaal (1979), het Verdrag inzake vroegtijdige kennisgeving van een nucleair ongeval (1986) en het Verdrag inzake de verlening van bijstand in het geval van een nucleair ongeval of een calamiteit met radioactieve stoffen (1986);

vii) Het belang bevestigend van internationale samenwerking ter verbetering van de nucleaire veiligheid via bestaande bilaterale en multilaterale mechanismen en de totstandkoming van dit tot een inspanning verplichtende Verdrag;

viii) Erkennend dat dit Verdrag de verplichting met zich brengt fundamentele veiligheidsbeginselen voor kerninstallaties toe te passen, en niet zozeer gedetailleerde veiligheidsnormen, en dat er internationaal vastgestelde richtlijnen met betrekking tot veiligheid bestaan, die van tijd tot tijd worden bijgewerkt en die derhalve als leidraad kunnen dienen met betrekking tot eigentijdse middelen om een hoog niveau van veiligheid te bereiken;

ix) Bevestigend de noodzaak van een spoedige aanvang van de totstandbrenging van een internationaal verdrag inzake de veiligheid van het beheer van radioactief afval zodra het nog lopende proces van ontwikkeling van grondbeginselen voor de veiligheid van het afvalbeheer heeft geresulteerd in brede internationale overeenstemming;

x) Erkennend dat het nuttig is de technische werkzaamheden met betrekking tot de veiligheid van andere onderdelen van de splijtstofcyclus voort te zetten en dat deze werkzaamheden op den duur verdere ontwikkeling van bestaande of toekomstige internationale instrumenten kunnen vergemakkelijken;

## CONVENTION

### sur la sûreté nucléaire

#### PRÉAMBULE

LES PARTIES CONTRACTANTES

i) Conscientes de l'importance pour la communauté internationale qu'il soit fait en sorte que l'utilisation de l'énergie nucléaire soit sûre, bien réglementée et écologiquement rationnelle;

ii) Réaffirmant la nécessité de continuer à promouvoir un haut niveau de sûreté nucléaire dans le monde entier;

iii) Réaffirmant que la responsabilité de la sûreté nucléaire incombe à l'État sous la juridiction duquel se trouve une installation nucléaire;

iv) Désireuses de promouvoir une véritable culture de sûreté nucléaire;

v) Conscientes que les accidents survenant dans les installations nucléaires peuvent avoir des incidences transfrontières;

vi) Ayant présentes à l'esprit la Convention sur la protection physique des matières nucléaires (1979), la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire (1986) et la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique (1986);

vii) Affirmant l'importance de la coopération internationale pour améliorer la sûreté nucléaire par le biais des mécanismes bilatéraux et multilatéraux existants et de l'élaboration de la présente Convention incitative;

viii) Considérant que la présente Convention comporte l'engagement d'appliquer des principes fondamentaux de sûreté pour les installations nucléaires plutôt que des normes de sûreté détaillées et qu'il existe, en matière de sûreté, des orientations définies au niveau international qui sont actualisées de temps à autre et qui peuvent donc donner des indications sur les moyens les plus récents d'atteindre un haut niveau de sûreté;

ix) Affirmant la nécessité d'entreprendre rapidement l'élaboration d'une convention internationale sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs dès que le processus d'élaboration des fondements de la sûreté de la gestion des déchets qui est en cours aura abouti à un large accord international;

x) Considérant qu'il est utile de poursuivre les travaux techniques sur la sûreté d'autres parties du cycle du combustible nucléaire et que ces travaux pourraient, à terme, faciliter le développement des instruments internationaux actuels ou futurs;

Zijn het volgende overeengekomen :

## HOOFDSTUK 1

### Doelstellingen, begripsomschrijvingen en werkingsfeer

#### Artikel 1

##### Doelstellingen

De doelstellingen van dit Verdrag zijn de volgende :

i) Het bereiken en handhaven van een hoog niveau van nucleaire veiligheid over de gehele wereld door middel van verbetering van nationale maatregelen en internationale samenwerking, waaronder, indien van toepassing, technische samenwerking met betrekking tot veiligheid;

ii) Het instellen en in stand houden van doeltreffende bescherming tegen mogelijke stralingsrisico's in kerninstallaties, teneinde personen, de samenleving en het milieu te behoeden voor de schadelijke gevolgen van ioniserende straling uit die installaties;

iii) het voorkomen van ongevallen met stralingsgevolgen en het beperken van de gevolgen, als dergelijke ongevallen zich toch voordoen.

#### Artikel 2

##### Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag :

i) betekent « kerninstallatie », voor elke Verdragsluitende Partij: een onder haar rechtsmacht vallende op land gevestigde civiele kerncentrale, met inbegrip van de voorzieningen voor opslag, handling en bewerking van radioactieve stoffen die zich op hetzelfde terrein bevinden en rechtstreeks verband houden met de bedrijfsvoering van de kerncentrale. Een dergelijke kerncentrale houdt op een kerninstallatie te zijn wanneer alle splijtstofelementen permanent uit de reactor kern zijn verwijderd en veilig zijn opgeslagen in overeenstemming met goedgekeurde procedures, en het regulerend lichaam zijn goedkeuring heeft gehecht aan een programma voor permanente buitenbedrijven (met inbegrip van ontmanteling);

ii) betekent « regulerend lichaam » voor elke Verdragsluitende Partij: één of meer lichamen waaraan door die Verdragsluitende Partij de wettelijke bevoegdheid is verleend vergunningen af te geven en de keuze van de vestigingsplaats, het ontwerp, de bouw, de inbedrijfstelling, de bedrijfsvoering of de buitenbedrijfstelling van kerninstallaties te reguleren;

iii) wordt onder « vergunning » verstaan: een door het regulerend lichaam aan de aanvrager verleende machtiging, op grond waarvan deze de verantwoordelijkheid draagt voor de keuze van de vestigingsplaats, het ontwerp, de bouw, de inbedrijfstelling, de bedrijfsvoering of de buitenbedrijfstelling van een kerninstallatie.

#### Artikel 3

##### Werkingsfeer

Dit Verdrag is van toepassing op de veiligheid van kerninstallaties.

SONT CONVENUES de ce qui suit :

## CHAPITRE PREMIER

### Objectifs, définitions et champ d'application

#### Article premier

##### Objectifs

Les objectifs de la présente Convention sont les suivants :

i) Atteindre et maintenir un haut niveau de sûreté nucléaire dans le monde entier grâce à l'amélioration des mesures nationales et de la coopération internationale, et notamment, s'il y a lieu, de la coopération technique en matière de sûreté;

ii) Etablir et maintenir, dans les installations nucléaires, des défenses efficaces contre les risques radiologiques potentiels afin de protéger les individus, la société et l'environnement contre les effets nocifs des rayonnements ionisants émis par ces installations;

iii) Prévenir les accidents ayant des conséquences radiologiques et atténuer ces conséquences au cas où de tels accidents se produiraient.

#### Article 2

##### Définitions

Aux fins de la présente Convention :

i) Par « installation nucléaire », il faut entendre, pour chaque Partie contractante, toute centrale électronucléaire civile fixe relevant de sa juridiction, y compris les installations de stockage, de manutention et de traitement des matières radioactives qui se trouvent sur le même site et qui sont directement liées à l'exploitation de la centrale électronucléaire. Une telle centrale cesse d'être une installation nucléaire lorsque tous les éléments combustibles nucléaires ont été retirés définitivement du cœur du réacteur et stockés de façon sûre conformément aux procédures approuvées, et qu'un programme de déclasserement a été approuvé par l'organisme de réglementation;

ii) Par « organisme de réglementation », il faut entendre, pour chaque Partie contractante, un ou plusieurs organismes investis par celle-ci du pouvoir juridique de délivrer des autorisations et d'élaborer la réglementation en matière de choix de site, de conception, de construction, de mise en service, d'exploitation ou de déclasserement des installations nucléaires.

iii) Par « autorisation », il faut entendre toute autorisation que l'organisme de réglementation délivre au requérant et qui lui confère la responsabilité du choix de site, de la conception, de la construction, de la mise en service, de l'exploitation ou du déclasserement d'une installation nucléaire;

#### Article 3

##### Champ d'application

La présente Convention s'applique à la sûreté des installations nucléaires.

## HOOFDSTUK 2

**Verplichtingen***a) Algemene bepalingen*

## Artikel 4

**Uitvoeringsmaatregelen**

Elke Verdragsluitende Partij treft binnen het kader van haar nationale recht de wetgevende, regelgevende en bestuurlijke maatregelen en andere voorzieningen die noodzakelijk zijn ter nakoming van haar verplichtingen ingevolge dit Verdrag.

## Artikel 5

**Rapportage**

Elke Verdragsluitende Partij dient, ter toetsing, vóór elke in artikel 20 bedoelde vergadering een rapport in betreffende de maatregelen die zij heeft genomen ter nakoming van elk van de verplichtingen van dit Verdrag.

## Artikel 6

**Bestaande kerninstallaties**

Elke Verdragsluitende Partij neemt passende maatregelen om te waarborgen dat de veiligheid van kerninstallaties die bestaan op het tijdstip waarop dit Verdrag voor die Verdragsluitende Partij in werking treedt, zo spoedig mogelijk wordt getoetst. Wanneer zulks in het kader van dit Verdrag noodzakelijk is, draagt de Verdragsluitende Partij er zorg voor dat alle redelijkerwijs uitvoerbare verbeteringen zo snel mogelijk worden aangebracht ter vergroting van de veiligheid van de kerninstallatie. Indien bedoelde vergroting van de veiligheid niet kan worden verwezenlijkt, dienen plannen te worden uitgevoerd gericht op sluiting van de kerninstallatie zodra zulks praktisch mogelijk is. Bij de bepaling van het tijdstip van sluiting kan rekening worden gehouden met de gehele energiecontext en mogelijke alternatieven, alsmede met de sociale en economische gevolgen en de milieu-effecten.

*b) Wet- en regelgeving*

## Artikel 7

**Wet- en regelgevend kader**

1. Elke Verdragsluitende Partij schept en handhaaft een wet- en regelgevend kader betreffende de veiligheid van kerninstallaties.

2. Het wet- en regelgevend kader voorziet in:

i) de totstandkoming van toepasselijke nationale veiligheids-eisen en -voorschriften;

ii) een vergunningstelsel met betrekking tot kerninstallaties en een verbod op de bedrijfsvoering van een kerninstallatie zonder vergunning;

## CHAPITRE 2

**Obligations***a) Dispositions générales*

## Article 4

**Mesures d'application**

Chaque Partie contractante prend, en droit interne, les mesures législatives, réglementaires et administratives et les autres dispositions qui sont nécessaires pour remplir ses obligations en vertu de la présente Convention.

## Article 5

**Présentation de rapports**

Chaque Partie contractante présente pour examen, avant chacune des réunions visées à l'article 20, un rapport sur les mesures qu'elle a prises pour remplir chacune des obligations énoncées dans la présente Convention.

## Article 6

**Installations nucléaires existantes**

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que la sûreté des installations nucléaires qui existent au moment où la présente Convention entre en vigueur à son égard soit examinée dès que possible. Lorsque cela est nécessaire dans le cadre de la présente Convention, la Partie contractante fait en sorte que toutes les améliorations qui peuvent raisonnablement être apportées le soient de façon urgente en vue de renforcer la sûreté de l'installation nucléaire. Si un tel renforcement n'est pas réalisable, il convient de programmer l'arrêt de l'installation nucléaire dès que cela est possible en pratique. Pour l'échéancier de mise à l'arrêt, il peut être tenu compte de l'ensemble du contexte énergétique et des solutions de remplacements possibles, ainsi que des conséquences sociales, environnementales et économiques.

*b) Législation et réglementation*

## Article 7

**Cadre législatif et réglementaire**

1. Chaque Partie contractante établit et maintient en vigueur un cadre législatif et réglementaire pour régir la sûreté des installations nucléaires.

2. Le cadre législatif et réglementaire prévoit:

i) L'établissement de prescriptions et de règlements de sûreté nationaux pertinents;

ii) Un système de délivrance d'autorisations pour les installations nucléaires et l'interdiction d'exploiter une installation nucléaire sans autorisation;

iii) een stelsel van inspectie en beoordeling van kerninstallaties door het regulerende lichaam om zich te vergewissen van de naleving van de toepasselijke regelgeving en het bepaalde in de vergunningen;

iv) de handhaving van de toepasselijke regelgeving en het bepaalde in de vergunningen, met inbegrip van opschorting, aanpassing of intrekking daarvan.

#### Artikel 8

##### **Regulerend lichaam**

1. Door elke Verdragsluitende Partij wordt een regulerend lichaam opgericht of aangewezen ter uitvoering van het in artikel 7 bedoelde wet- en regelgevend kader, dat beschikt over passende bevoegdheden, bekwaamheid en financiële en personele middelen om de toegewezen taken te vervullen.

2. Elke Verdragsluitende Partij neemt passende maatregelen om te zorgen voor een daadwerkelijke scheiding van taken tussen het regulerende lichaam en andere lichamen of organisaties die zich bezighouden met de bevordering of het gebruik van kernenergie.

#### Artikel 9

##### **Verantwoordelijkheid van de vergunninghouder**

Elke Verdragsluitende Partij draagt er zorg voor dat de hoofdverantwoordelijkheid voor de veiligheid van een kerninstallatie berust bij de houder van de desbetreffende vergunning en neemt passende maatregelen om te waarborgen dat iedere vergunninghouder zijn verantwoordelijkheid in acht neemt.

##### *c) Algemene veiligheidsoverwegingen*

#### Artikel 10

##### **Prioriteit aan veiligheid**

Elke Verdragsluitende Partij neemt passende maatregelen om te waarborgen dat alle organisaties die activiteiten verrichten die rechtstreeks verband houden met kerninstallaties, beleidslijnen uitzetten waarin de nodige prioriteit wordt gegeven aan nucleaire veiligheid.

#### Artikel 11

##### **Financiële en personele middelen**

1. Elke Verdragsluitende Partij neemt passende maatregelen om te waarborgen dat er voldoende financiële middelen beschikbaar zijn ten behoeve van de veiligheid van iedere kerninstallatie gedurende de gehele levensduur daarvan.

2. Elke Verdragsluitende Partij neemt passende maatregelen om te waarborgen dat voldoende gekwalificeerd personeel met deugdelijke opleiding, training en hertraining beschikbaar is voor alle met de veiligheid verband houdende activiteiten die in of voor iedere kerninstallatie worden verricht gedurende de gehele levensduur daarvan.

iii) Un système d'inspection et d'évaluation réglementaires des installations nucléaires pour vérifier le respect des règlements applicables et des conditions des autorisations;

iv) Des mesures destinées à faire respecter les règlements applicables et les conditions des autorisations, y compris la suspension, la modification ou le retrait de celles-ci.

#### Article 8

##### **Organisme de réglementation**

1. Chaque Partie contractante crée ou désigne un organisme de réglementation chargé de mettre en œuvre les dispositions législatives et réglementaires visées à l'article 7, et doté des pouvoirs, de la compétence et des ressources financières et humaines adéquats pour assumer les responsabilités qui lui sont assignées.

2. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour assurer une séparation effective des fonctions de l'organisme de réglementation et de celles de tout autre organisme ou organisation chargé de la promotion ou de l'utilisation de l'énergie nucléaire.

#### Article 9

##### **Responsabilité du titulaire d'une autorisation**

Chaque Partie contractante fait le nécessaire pour que la responsabilité première de la sûreté d'une installation nucléaire incombe au titulaire de l'autorisation correspondante et prend les mesures appropriées pour que chaque titulaire d'une autorisation assume sa responsabilité.

##### *c) Considérations générales de sûreté*

#### Article 10

##### **Priorité à la sûreté**

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que toutes les organisations qui mènent des activités concernant directement les installations nucléaires établissent des stratégies accordant la priorité requise à la sûreté nucléaire.

#### Article 11

##### **Ressources financières et humaines**

1. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que des ressources financières adéquates soient disponibles pour les besoins de la sûreté de chaque installation nucléaire pendant toute la durée de sa vie.

2. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées afin qu'un nombre suffisant d'agents qualifiés ayant été formés, entraînés et recyclés comme il convient soient disponibles pour toutes les activités liées à la sûreté qui sont menées dans ou pour chaque installation pendant toute la durée de sa vie.

## Artikel 12

**Menselijke factoren**

Elke Verdragsluitende Partij neemt passende maatregelen om te waarborgen dat de mogelijkheden en beperkingen van het menselijk handelen in aanmerking worden genomen gedurende de gehele levensduur van een kerninstallatie.

## Artikel 13

**Kwaliteitsborging**

Elke Verdragsluitende Partij neemt passende maatregelen om zeker te stellen dat er programma's voor kwaliteitsborging worden opgezet en uitgevoerd, teneinde zekerheid te bieden dat de gestelde eisen voor alle activiteiten die voor nucleaire veiligheid van belang zijn, gedurende de gehele levensduur van een kerninstallatie in acht worden genomen.

## Artikel 14

**Beoordeling en verificatie van de veiligheid**

Elke Verdragsluitende Partij neemt passende maatregelen om zeker te stellen dat:

i) uitvoerige en stelselmatige beoordelingen van de veiligheid plaatsvinden vóór de bouw en inbedrijfstelling van een kerninstallatie en gedurende de gehele levensduur daarvan. Deze beoordelingen moeten degelijk onderbouwd zijn, later worden bijgewerkt aan de hand van de bij de bedrijfsvoering opgedane ervaring en belangrijke nieuwe gegevens betreffende de veiligheid, en worden goetst door of vanwege het regulerend lichaam;

ii) verificaties plaatsvinden door middel van analyse, bewaking, beproeving en inspectie teneinde erop toe te zien dat de fysieke toestand en de bedrijfsvoering van een kerninstallatie in overeenstemming blijven met het ontwerp, met de toepasselijke nationale veiligheidseisen en met de bedrijfslimieten en -voorwaarden.

## Artikel 15

**Stralenbescherming**

Elke Verdragsluitende Partij neemt passende maatregelen om zeker te stellen dat in alle bedrijfstoestanden de blootstelling van werknemers en het publiek aan ioniserende straling van een kerninstallatie zo gering blijft als redelijkerwijs mogelijk is en dat niemand wordt blootgesteld aan stralingsdoses die hoger liggen dan de geldende nationale dosislimieten.

## Artikel 16

**Vorbereiding op ongevallen**

1. Elke Verdragsluitende Partij neemt passende maatregelen om zeker te stellen dat er voor kerninstallaties interne en externe rampenbestrijdingsplannen bestaan die routinematig worden getest en betrekking hebben op alle activiteiten die moeten worden verricht bij ongevallen.

## Article 12

**Facteurs humains**

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que les possibilités et les limites de l'action humaine soient prises en compte pendant toute la durée de la vie d'une installation nucléaire.

## Article 13

**Assurance de la qualité**

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que des programmes d'assurance de la qualité soient établis et exécutés en vue de garantir que les exigences spécifiées pour toutes les activités importantes pour la sûreté nucléaire sont respectées pendant toute la durée de la vie d'une installation nucléaire.

## Article 14

**Évaluation et vérification de la sûreté**

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour qu'il soit procédé à:

i) des évaluations de sûreté approfondies et systématiques avant la construction et la mise en service d'une installation nucléaire et pendant toute la durée de sa vie. Ces évaluations sont solidement étayées, actualisées ultérieurement compte tenu de l'expérience d'exploitation et d'informations nouvelles importantes concernant la sûreté, et examinées sous l'autorité et l'organisme de réglementation;

ii) des vérifications par analyse, surveillance, essais et inspections afin de veiller à ce que l'état physique et l'exploitation d'une installation nucléaire restent conformes à sa conception, aux exigences nationales de sûreté applicables et aux limites et conditions d'exploitation.

## Article 15

**Radioprotection**

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que, dans toutes les conditions normales de fonctionnement, l'exposition aux rayonnements ionisants des travailleurs et du public due à une installation nucléaire soit maintenue au niveau le plus bas qu'il soit raisonnablement possible d'atteindre et qu'aucun individu ne soit exposé à des doses de rayonnement qui dépassent les limites de dose prescrites au niveau national.

## Article 16

**Organisation pour les cas d'urgence**

1. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées afin qu'il existe, pour les installations nucléaires, des plans d'urgence internes et externes qui soient testés périodiquement et qui couvrent les actions à mener en cas de situation d'urgence.

Bij elke nieuwe kerninstallatie dienen deze plannen te worden opgesteld en getest voordat bedrijfsvoering op boven door het regulerende lichaam goedgekeurd laag vermogen aanvangt.

2. Elke Verdragsluitende Partij neemt passende maatregelen om zeker te stellen dat haar eigen bevolking en de bevoegde autoriteiten van de Staten in de nabijheid van de kerninstallatie, voor zover zij zouden kunnen worden getroffen door een ongeval met stralingsgevolgen, deugdelijke informatie ontvangen ten behoeve van rampenbestrijding en de planning daarvan.

3. Verdragsluitende Partijen die geen kerninstallatie op hun grondgebied hebben, nemen, voor zover zij zouden kunnen worden getroffen door een ongeval met stralingsgevolgen in een kerninstallatie in de nabijheid, passende maatregelen gericht op het opstellen en testen van rampenbestrijdingsplannen voor hun grondgebied waarin bij ongevallen te treffen maatregelen zijn vastgelegd.

#### ***d) Veiligheid van installaties***

##### Artikel 17

#### **Keuze van de vestigingsplaats**

Elke Verdragsluitende Partij neemt passende maatregelen om te waarborgen dat de juiste procedures worden vastgelegd en uitgevoerd:

i) om alle relevante met de plaats samenhangende factoren te evalueren die van invloed zouden kunnen zijn op de veiligheid van een kerninstallatie gedurende de geplande levensduur daarvan;

ii) om alle eventuele effecten vanuit het oogpunt van veiligheid te evalueren die een geplande kerninstallatie zou kunnen hebben op personen, de samenleving en het milieu;

iii) om, indien nodig, alle onder i) en ii) bedoelde relevante factoren opnieuw te evalueren, teneinde te garanderen dat de kerninstallatie vanuit het oogpunt van veiligheid aanvaardbaar blijft;

iv) om Verdragsluitende Partijen in de nabijheid van een geplande kerninstallatie te raadplegen, voor zover zij gevolgen van de installatie zouden kunnen ondervinden, en desgewenst de nodige informatie te verstrekken aan die Verdragsluitende Partijen, teneinde hen in staat te stellen zelf eventuele effecten op hun eigen grondgebied van de kerninstallatie te evalueren en te beoordelen vanuit het oogpunt van veiligheid.

##### Artikel 18

#### **Ontwerp en bouw**

Elke Verdragsluitende Partij neemt passende maatregelen om zeker te stellen dat:

i) het ontwerp en de bouw van een kerninstallatie voorzien in verscheidene betrouwbare niveaus en wijzen van bescherming («defence in depth») tegen het vrijkomen van radioactieve stoffen, teneinde ongevallen te voorkomen en de gevolgen van het vrijkomen van radioactieve stoffen te beperken, als dergelijke ongevallen zich toch voordoen;

ii) de technologieën die bij het ontwerp en de bouw van een kerninstallatie worden toegepast, beproefd zijn op grond van ervaring dan wel geschikt bevonden door middel van testen of analyse;

Pour toute installation nucléaire nouvelle, de tels plans sont élaborés et testés avant qu'elle ne commence à fonctionner au-dessus d'un bas niveau de puissance approuvé par l'organisme de réglementation.

2. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que, dans la mesure où elles sont susceptibles d'être affectées par une situation d'urgence radiologique, sa propre population et les autorités compétentes des États avoisinant l'installation nucléaire reçoivent des informations appropriées aux fins des plans et des interventions d'urgence.

3. Les Parties contractantes qui n'ont pas d'installation nucléaire sur leur territoire, dans la mesure où elles sont susceptibles d'être affectées en cas de situation d'urgence radiologique dans une installation nucléaire voisine, prennent les mesures appropriées afin d'élaborer et de tester des plans d'urgence pour leur territoire qui couvrent les actions à mener en cas de situation d'urgence de cette nature.

#### ***d) Sûreté des installations***

##### Article 17

#### **Choix de site**

Chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires pour que les procédures appropriées soient mises en place et appliquées en vue:

i) d'évaluer tous les facteurs pertinents liés au site qui sont susceptibles d'influer sur la sûreté d'une installation nucléaire pendant la durée de sa vie prévue;

ii) d'évaluer les incidences qu'une installation nucléaire en projet est susceptible d'avoir, du point de vue de la sûreté, sur les individus, la société et l'environnement;

iii) de réévaluer, selon les besoins, tous les facteurs pertinents mentionnés aux alinéas i) et ii) de manière à garantir que l'installation nucléaire reste acceptable du point de vue de la sûreté;

iv) de consulter les Parties contractantes voisines d'une installation nucléaire en projet dans la mesure où cette installation est susceptible d'avoir des conséquences pour elles, et, à leur demande, de leur communiquer les informations nécessaires afin qu'elles puissent évaluer et apprécier elles-mêmes l'impact possible sur leur propre territoire de l'installation nucléaire du point de vue de la sûreté.

##### Article 18

#### **Conception et construction**

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que:

i) lors de la conception et de la construction d'une installation nucléaire, plusieurs niveaux et méthodes de protection fiables (défense en profondeur) soient prévus contre le rejet de matières radioactives, en vue de prévenir les accidents et d'atténuer leurs conséquences radiologiques au cas où de tels accidents se produiraient;

ii) les technologies utilisées dans la conception et la construction d'une installation nucléaire soient éprouvées par l'expérience ou qualifiées par des essais ou des analyses;



iii) het ontwerp van een kerninstallatie een betrouwbare, stabiele en eenvoudige bedrijfsvoering mogelijk maakt, daarbij in het bijzonder menselijke factoren en de relatie mens-machine in aanmerking nemend.

#### Artikel 19

### Bedrijfsvoering

Elke Verdragsluitende Partij neemt passende maatregelen om zeker te stellen dat:

i) de eerste machtiging tot inbedrijfstelling van een kerninstallatie is gegrond op een deugdelijke veiligheidsanalyse en een inbedrijfstellingsprogramma waaruit blijkt dat de installatie, zoals deze is gebouwd, voldoet aan de ontwerp- en veiligheidseisen;

ii) bedrijfslimieten en -voorwaarden voortvloeiende uit de veiligheidsanalyse, testen en de bij de bedrijfsvoering opgedane ervaring, worden vastgelegd en, zo nodig, herzien om de grenzen vast te stellen waarbinnen de bedrijfsvoering veilig is;

iii) de bedrijfsvoering, het onderhoud, de inspectie de beproeving van een kerninstallatie geschieden in overeenstemming met goedgekeurde procedures;

iv) procedures worden vastgesteld om te kunnen optreden bij voorzienbare bedrijfsvoorvallen en ongevalstoestanden;

v) de noodzakelijke bouwkundige en technische ondersteuning op alle met de veiligheid verband houdende terreinen beschikbaar is gedurende de levensduur van een kerninstallatie;

vi) voorvallen die van belang zijn voor de veiligheid, door de houder van de desbetreffende vergunning tijdig bij het regulerend lichaam worden gemeld;

vii) programma's worden opgesteld voor het verzamelen en analyseren van gegevens over de bij de bedrijfsvoering opgedane ervaring, dat wordt gehandeld naar de verkregen resultaten en de getrokken conclusies, en dat gebruik wordt gemaakt van bestaande mechanismen om belangrijke ervaring te delen met internationale instellingen en met andere vergunningshouders en regulerende lichamen;

viii) het ontstaan van radioactief afval bij de bedrijfsvoering van een kerninstallatie, zowel qua activiteit als qua volume voor het desbetreffende proces zo beperkt als praktisch mogelijk wordt gehouden, en dat bij de noodzakelijke handling, bewerking en opslag van bestraalde splijtstof en afval welke rechtstreeks verband houden met de bedrijfsvoering en zich op hetzelfde terrein bevinden als de kerninstallatie, rekening wordt gehouden met conditionering en opberging.

#### HOOFDSTUK 3

### Vergaderingen van de verdragsluitende partijen

#### Artikel 20

### Toetsingsvergaderingen

1. De Verdragsluitende Partijen houden vergaderingen (hierna te noemen «toetsingsvergaderingen») ter toetsing van de ingevolge artikel 5 ingediende rapporten, zulks overeenkomstig de ingevolge artikel 22 aangenomen procedures.

2. Met inachtneming van de bepalingen van artikel 24 kunnen subgroepen, bestaande uit vertegenwoordigers van de Verdrag-

iii) la conception d'une installation nucléaire permette un fonctionnement fiable, stable et facilement maîtrisable, les facteurs humains et l'interface homme-machine étant pris tout particulièrement en considération.

#### Article 19

### Exploitation

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées afin que:

i) l'autorisation initiale d'exploiter une installation nucléaire se fonde sur une analyse de sûreté appropriée et un programme de mise en service démontrant que l'installation, telle que construite, est conforme aux exigences de conception et de sûreté;

ii) les limites et conditions d'exploitation découlant de l'analyse de sûreté, des essais et de l'expérience d'exploitation soient définies et révisées si besoin est pour délimiter le domaine dans lequel l'exploitation est sûre;

iii) L'exploitation, la maintenance, l'inspection et les essais d'une installation nucléaire soient assurés conformément à des procédures approuvées;

iv) Des procédures soient établies pour faire face aux incidents de fonctionnement prévus et aux accidents;

v) L'appui nécessaire en matière d'ingénierie et de technologie dans tous les domaines liés à la sûreté soit disponible pendant toute la durée de la vie d'une installation nucléaire;

vi) Les incidents significatifs pour la sûreté soient notifiés en temps voulu par le titulaire de l'autorisation correspondante à l'organisme de réglementation;

vii) Des programmes de collecte et d'analyse des données de l'expérience d'exploitation soient mis en place, qu'il soit donné suite aux résultats obtenus et aux conclusions tirées, et que les mécanismes existants soient utilisés pour mettre les données d'expérience importantes en commun avec des organismes internationaux et avec d'autres organismes exploitants et organismes de réglementation;

viii) La production de déchets radioactifs résultant de l'exploitation d'une installation nucléaire soit aussi réduite que possible compte tenu du procédé considéré, du point de vue à la fois de l'activité et du volume, et que, pour toute opération nécessaire de traitement et de stockage provisoire de combustible irradié et de déchets directement liés à l'exploitation et se trouvant sur le même site que celui de l'installation nucléaire, il soit tenu compte du conditionnement et du stockage définitif.

#### CHAPITRE 3

### Réunions des Parties contractantes

#### Article 20

### Réunions d'examen

1. Les Parties contractantes tiennent des réunions (ci-après dénommées «réunions d'examen») pour examiner les rapports présentés en application de l'article 5, conformément aux procédures adoptées en vertu de l'article 22.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 24, des sous-groupes composés de représentants des Parties contractantes

sluitende Partijen, worden gevormd en zitting houden gedurende de toetsingsvergaderingen wanneer zulks noodzakelijk wordt geacht ter toetsing van specifieke in de rapporten behandelde onderwerpen.

3. Elke Verdragssluitende Partij wordt een redelijke mogelijkheid geboden om de door andere Verdragssluitende Partijen ingediende rapporten te bespreken en te vragen op een toelichting ter zake.

#### Artikel 21

##### Tijdschema

1. Uiterlijk zes maanden na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag wordt een voorbereidende vergadering van de Verdragssluitende Partijen gehouden.

2. Op deze voorbereidende vergadering stellen de Verdragssluitende Partijen de datum voor de eerste toetsingsvergadering vast. Deze vindt zo spoedig mogelijk plaats binnen dertig maanden na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

3. Op elke toetsingsvergadering stellen de Verdragssluitende Partijen de datum voor de volgende toetsingsvergadering vast. Het tijdvak tussen twee toetsingsvergaderingen mag niet langer zijn dan drie jaar.

#### Artikel 22

##### Procedurele regelingen

1. Op de ingevolge artikel 21 gehouden voorbereidende vergadering stellen de Verdragssluitende Partijen een reglement van orde en een financieel reglement op en nemen zij dit bij consensus aan. De Verdragssluitende Partijen stellen in het bijzonder en in overeenstemming met het reglement van orde vast:

- i) richtlijnen betreffende de vorm en structuur van de overeenkomstig artikel 5 in te dienen rapporten;
- ii) een datum voor indiening van die rapporten;
- iii) de procedure voor toetsing van die rapporten.

2. Op toetsingsvergaderingen kunnen de Verdragssluitende Partijen, indien nodig, de ingevolge de punten i) tot en met iii) hierboven getroffen regelingen opnieuw bezien en herzieningen aannemen bij consensus, tenzij in het reglement van orde anders is bepaald. Zij kunnen ook het reglement van orde en het financiële reglement wijzigen, bij consensus.

#### Artikel 23

##### Buitengewone vergaderingen

Er wordt een buitengewone vergadering van de Verdragssluitende Partijen gehouden:

- i) indien hiertoe wordt besloten door een meerderheid van de Verdragssluitende Partijen die op een vergadering aanwezig zijn en hun stem uitbrengen, waarbij onthoudingen als uitgebrachte stemmen worden beschouwd; of
- ii) op schriftelijk verzoek van een Verdragssluitende Partij, binnen zes maanden nadat dit verzoek aan de Verdragssluitende

peuvent être constitués et siéger pendant les réunions d'examen, lorsque cela est jugé nécessaire pour examiner des sujets particuliers traités dans les rapports.

3. Chaque Partie contractante a une possibilité raisonnable de discuter les rapports présentés par les autres Parties contractantes et de demander des précisions à leur sujet.

#### Article 21

##### Calendrier

1. Une réunion préparatoire des Parties contractantes se tient dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Lors de cette réunion préparatoire, les Parties contractantes fixent la date de la première réunion d'examen. Celle-ci a lieu dès que possible dans un délai de trente mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. A chaque réunion d'examen, les Parties contractantes fixent la date de la réunion d'examen suivante. L'intervalle entre les réunions d'examen ne doit pas dépasser trois ans.

#### Article 22

##### Arrangements relatifs à la procédure

1. À la réunion préparatoire tenue en application de l'article 21, les Parties contractantes établissent et adoptent par consensus des règles de procédure et des règles financières. Les Parties contractantes fixent en particulier et conformément aux règles de procédure:

- i) Des principes directeurs concernant la forme et la structure des rapports à présenter en application de l'article 5;
- ii) Une date pour la présentation des rapports en question;
- iii) La procédure d'examen de ces rapports.

2. Aux réunions d'examen, les Parties contractantes peuvent, au besoin, réexaminer les arrangements pris en vertu des alinéas i) à iii) ci-dessus et adopter des révisions par consensus, sauf disposition contraire des règles de procédure. Elles peuvent aussi amender les règles de procédure et les règles financières, par consensus.

#### Article 23

##### Réunions extraordinaires

Une réunion extraordinaire des Parties contractantes se tient:

- i) S'il en est ainsi décidé par la majorité des Parties contractantes présentes et votantes lors d'une réunion, les abstentions étant considérées comme des votes;
- ii) Sur demande écrite d'une Partie contractante, dans un délai de six mois à compter du moment où cette demande a été commu-

Partijen is medegedeeld en een meerderheid van de Verdragsluitende Partijen aan het in artikel 28 bedoeld secretariaat te kennen heeft gegeven het verzoek te steunen.

#### Artikel 24

##### **Bijwoning**

1. Elke Verdragsluitende Partij woont de vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen bij en wordt daar vertegenwoordigd door één afgevaardigde en door plaatsvervangers, deskundigen en adviseurs, in zoverre zij zulks noodzakelijk acht.

2. De Verdragsluitende Partijen kunnen, bij consensus, iedere intergouvernementele organisatie die deskundig is met betrekking tot de in dit Verdrag geregelde aangelegenheden uitnodigen als waarnemer een vergadering of bepaalde zittingen daarvan bij te wonen. Waarnemers dienen schriftelijk en van tevoren in te stemmen met de bepalingen van artikel 27.

#### Artikel 25

##### **Samenvattend verslag**

De Verdragsluitende Partijen hechten, bij consensus, hun goedkeuring aan een document betreffende tijdens een vergadering besproken onderwerpen en getrokken conclusies en stellen dit ter beschikking van het publiek.

#### Artikel 26

##### **Talen**

1. De voertalen tijdens vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen zijn het Arabisch, het Chinees, het Engels, het Frans, het Russisch en het Spaans, tenzij in het reglement van orde anders is bepaald.

2. Ingevolge artikel 5 in te dienen rapporten worden opgesteld in de landstaal van de indienende Verdragsluitende Partij of in één hiertoe aangewezen taal, vastgelegd in het reglement van orde. Indien het rapport wordt ingediend in een landstaal die niet de in het reglement van orde aangewezen taal is, verstrekt de Verdragsluitende Partij een vertaling van het rapport in de in het reglement van orde aangewezen taal.

3. Onverminderd de bepalingen van het tweede lid, verzorgt het secretariaat, tegen vergoeding, de vertaling in de in het reglement van orde aangewezen taal van rapporten die zijn ingediend in een andere ter vergadering gebezigde voertaal.

#### Artikel 27

##### **Vertrouwelijkheid**

1. De bepalingen van dit Verdrag laten de rechten en verplichtingen onverlet die de Verdragsluitende Partijen krachtens hun wetgeving hebben met betrekking tot de bescherming van informatie tegen openbaarmaking. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder «informatie» mede verstaan: i) persoonsgegevens, ii) informatie die wordt beschermd uit hoofde van de intellectuele eigendom of uit hoofde van het fabrieks- en handelsgeheim, en iii) informatie met betrekking tot de nationale veiligheid of de fysieke bescherming van kernmateriaal of kerninstallaties.

niquée aux Parties contractantes et où le secrétariat visé à l'article 28 a reçu notification du fait que la demande a été appuyée par la majorité d'entre elles.

#### Article 24

##### **Participation**

1. Chaque Partie contractante participe aux réunions des Parties contractantes; elle y est représentée par un délégué et, dans la mesure où elle le juge nécessaire, par des suppléants, des experts et des conseillers.

2. Les Parties contractantes peuvent inviter, par consensus, toute organisation intergouvernementale qui est compétente pour des questions régies par la présente Convention à assister, en qualité d'observateur, à toute réunion ou à certaines séances d'une réunion. Les observateurs sont tenus d'accepter par écrit et à l'avance les dispositions de l'article 27.

#### Article 25

##### **Rapports de synthèse**

Les Parties contractantes adoptent, par consensus, et mettent à la disposition du public un document consacré aux questions qui ont été examinées et aux conclusions qui ont été tirées au cours d'une réunion.

#### Article 26

##### **Langues**

1. Les langues des réunions des Parties contractantes sont l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe, sauf disposition contraire des Règles de procédure.

2. Tout rapport présenté en application de l'article 5 est établi dans la langue nationale de la Partie contractante qui le présente ou dans une langue désignée unique à déterminer dans les Règles de procédure. Au cas où le rapport est présenté dans une langue nationale autre que la langue désignée, une traduction du rapport dans la langue désignée est fournie par la Partie contractante.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, s'il est dédommagé, le secrétariat se charge de la traduction dans la langue désignée des rapports soumis dans toute autre langue de la réunion.

#### Article 27

##### **Confidentialité**

1. Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas les droits et obligations qu'ont les Parties contractantes, conformément à leur législation, de protéger des informations contre leur divulgation. Aux fins du présent article, le terme «informations» englobe notamment i) les données à caractère personnel; ii) les informations protégées par des droits de propriété intellectuelle ou par le secret industriel ou commercial et iii) les informations relatives à la sécurité nationale ou à la protection physique des matières ou des installations nucléaires.

2. Wanneer, in het kader van dit Verdrag, een Verdragsluitende Partij informatie verstrekt die door haar is aangemerkt als beschermd in de zin van het eerste lid, wordt deze informatie uitsluitend gebruikt voor de doeleinden waarvoor zij werd verstrekt en wordt haar vertrouwelijk karakter daarvan geëerbiedigd.

3. De inhoud van de besprekingen gedurende het toetsen van de rapporten door de Verdragsluitende Partijen op iedere vergadering is vertrouwelijk.

#### Artikel 28

##### **Secretariaat**

1. De Internationale Organisatie voor Atoomenergie (hierna te noemen de «Organisatie») treedt op als secretariaat voor de vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen.

2. Het secretariaat :

i) belegt de vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen, bereidt deze voor en verleent de daarmee samenhangende diensten;

ii) doet in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag ontvangen of vervaardigde informatie toekomen aan de Verdragsluitende Partijen.

De door de Organisatie gemaakte kosten ter verrichting van de onder i) en ii) hierboven bedoelde taken, worden gedragen door de Organisatie ten laste van haar gewone begroting.

3. De Verdragsluitende Partijen kunnen, bij consensus, de Organisatie verzoeken andere diensten te verlenen ter ondersteuning van de vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen. De Organisatie kan deze diensten verlenen indien daarvoor ruimte is in haar programma en haar gewone begroting. Mocht daarvoor geen ruimte zijn, dan kan de Organisatie bedoelde diensten verlenen indien wordt gezorgd voor vrijwillige financiering uit een andere bron.

#### HOOFDSTUK 4

##### **Slotbepalingen en andere bepalingen**

#### Artikel 29

##### **Oplossen van verschillen van mening**

In geval van een verschil van mening tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, plegen de Verdragsluitende Partijen overleg in het kader van een vergadering van de Verdragsluitende Partijen teneinde een oplossing te vinden voor het verschil van mening.

#### Artikel 30

##### **Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, toetreding**

1. Dit Verdrag staat voor alle Staten open voor ondertekening op de zetel van de Organisatie te Wenen van 20 september 1994 tot aan zijn inwerkingtreding.

2. Dit Verdrag behoeft bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door de ondertekenende Staten.

2. Lorsque, dans le cadre de la présente Convention, une Partie contractante fournit des informations en précisant qu'elles sont protégées comme indiqué au paragraphe 1, ces informations ne sont utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été fournies et leur caractère confidentiel est respecté.

3. La teneur des débats qui ont lieu au cours de l'examen des rapports par les Parties contractantes à chaque réunion est confidentielle.

#### Article 28

##### **Secrétariat**

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'«Agence») fait fonction de secrétariat des réunions des Parties contractantes.

2. Le secrétariat :

i) convoque les réunions des Parties contractantes, les prépare et en assure le service;

ii) transmet aux Parties contractantes les informations reçues ou préparées conformément aux dispositions de la présente Convention.

Les dépenses encourues par l'Agence pour s'acquitter des tâches prévues aux alinéas i) et ii) ci-dessus sont couvertes par elle au titre de son budget ordinaire.

3. Les Parties contractantes peuvent, par consensus, demander à l'Agence de fournir d'autres services pour les réunions des Parties contractantes. L'Agence peut fournir ces services s'il est possible de les assurer dans le cadre de son programme et de son budget ordinaire. Au cas où cela ne serait pas possible, l'Agence peut fournir ces services s'ils sont financés volontairement par une autre source.

#### CHAPITRE 4

##### **Clauses finales et dispositions diverses**

#### Article 29

##### **Règlement des désaccords**

En cas de désaccord entre deux ou plusieurs Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les Parties contractantes tiennent des consultations dans le cadre d'une réunion des Parties contractantes en vue de régler ce désaccord.

#### Article 30

##### **Signature, ratification, acceptation, approbation, adhésion**

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États au siège de l'Agence, à Vienne, à partir du 20 septembre 1994 et jusqu'à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires.

3. Na inwerkingtreding staat dit Verdrag voor alle Staten open voor toetreding.

4. i) Dit Verdrag staat open voor ondertekening of toetreding door regionale organisaties, strevend naar integratie dan wel van andere aard, mits die organisatie is opgericht door soevereine Staten en bevoegd is tot het onderhandelen over, het sluiten en het toepassen van internationale overeenkomsten op onder dit Verdrag vallende terreinen.

ii) Op de tot hun bevoegdheid behorende terreinen oefenen die organisaties namens zichzelf de rechten uit en nemen zij de verantwoordelijkheden op zich die dit Verdrag toekent aan Staten die Partij zijn.

iii) Wanneer een dergelijke organisatie Partij bij dit Verdrag wordt, doet zij de in artikel 34 bedoelde depositaris een verklaring toekomen waarin is vermeld welke Staten haar Lid-Staten zijn, welke artikelen van dit Verdrag op haar van toepassing zijn en in hoeverre zij bevoegd is op het onder die artikelen vallende terrein.

iv) Een dergelijke organisatie heeft geen stemrecht naast dat van haar Lid-Staten.

5. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de depositaris.

#### Artikel 31

##### **Inwerkingtreding**

1. Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging bij de depositaris van de tweeëntwintigste akte van bekrachtiging aanvaarding of goedkeuring, waaronder de akten van zeventien Staten die elk ten minste één kerninstallatie hebben waarvan de reactor criticiteit heeft bereikt.

2. Voor elke Staat of regionale organisatie, strevend naar integratie dan wel van andere aard, die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of hiertoe toetreedt na de datum van nederlegging van de laatste akte die is vereist om te voldoen aan de in het eerste lid genoemde voorwaarden, treedt dit Verdrag in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging bij de depositaris van de desbetreffende akte door die Staat of organisatie.

#### Artikel 32

##### **Wijzigingen op het Verdrag**

1. Elke Verdragsluitende Partij kan een wijziging op dit Verdrag voorstellen. Voorgestelde wijzigingen worden bestudeerd op een toetsingsvergadering of een buitengewone vergadering.

2. De tekst van een voorgestelde wijziging en de redenen daarvoor worden verstrekt aan de depositaris, die het voorstel zo spoedig mogelijk doet toekomen aan de Verdragsluitende Partijen, doch ten minste negentig dagen voor de vergadering waarop het voorstel ter bestudering wordt voorgelegd. Alle naar aanleiding van het voorstel binnengekomen commentaar wordt door de depositaris toegezonden aan de Verdragsluitende Partijen.

3. Na bestudering van de voorgestelde wijziging besluiten de Verdragsluitende Partijen of zij het voorstel aannemen bij consensus dan wel, indien geen consensus wordt bereikt, of zij het

3. Après son entrée en vigueur, la présente Convention est ouverte à l'adhésion de tous les États.

4. i) La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion d'organisations régionales ayant un caractère d'intégration ou un autre caractère, à condition que chacune de ces organisations soit constituée par des États souverains et ait compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux portant sur des domaines couverts par la présente Convention.

ii) Dans leurs domaines de compétence, ces organisations, en leur nom propre, exercent les droits et assument les responsabilités que la présente Convention attribue aux États parties.

iii) En devenant Partie à la présente Convention, une telle organisation communique au dépositaire visé à l'article 34 une déclaration indiquant quels sont ses États membres, quels articles de la présente Convention lui sont applicables, et quelle est l'étendue de sa compétence dans le domaine couvert par ces articles.

iv) Une telle organisation ne dispose pas de voix propre en plus de celles de ses États membres.

5. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

#### Article 31

##### **Entrée en vigueur**

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt, auprès du dépositaire, du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, sous réserve qu'un tel instrument ait été déposé par dix-sept États possédant chacun au moins une installation nucléaire dont un réacteur a divergé.

2. Pour chaque État ou organisation régionale ayant un caractère d'intégration ou un autre caractère qui ratifie la présente Convention, l'accepte, l'approuve ou y adhère après la date de dépôt du dernier instrument requis pour que les conditions énoncées au paragraphe 1<sup>er</sup> soient remplies, la présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt, auprès du dépositaire, de l'instrument approprié par cet État ou cette organisation.

#### Article 22

##### **Amendements à la Convention**

1. Toute Partie contractante peut proposer un amendement à la présente Convention. Les amendements proposés sont examinés lors d'une réunion d'examen ou d'une réunion extraordinaire.

2. Le texte de tout amendement proposé et les motifs de cet amendement sont communiqués au dépositaire qui transmet la proposition aux Parties contractantes dans les meilleurs délais, mais au moins quatre-vingt-dix jours avant la réunion à laquelle l'amendement est soumis pour être examiné. Toutes les observations reçues au sujet de ladite proposition sont communiquées aux Parties contractantes par le dépositaire.

3. Les Parties contractantes décident, après avoir examiné l'amendement proposé, s'il y a lieu de l'adopter par consensus ou, en l'absence de consensus, de le soumettre à une conférence diplo-

voorleggen aan een diplomatieke conferentie. Voor een besluit een voorgestelde wijziging voor te leggen aan een diplomatieke conferentie is een meerderheid vereist van tweederde van de ter vergadering aanwezige Verdragsluitende Partij die hun stem uitbrengen, mits op het tijdstip van stemming ten minste de helft van de Verdragsluitende Partijen aanwezig is. Onthoudingen worden als uitgebrachte stemmen beschouwd.

4. De diplomatieke conferentie waarop wijzigingen op dit Verdrag kunnen worden bestudeerd en aangenomen, wordt door de depositaris belegd en vindt plaats uiterlijk een jaar nadat het desbetreffende besluit is genomen in overeenstemming met het derde lid van dit artikel. De diplomatieke conferentie stelt alles in het werk om ervoor te zorgen dat wijzigingen bij consensus worden aangenomen. Mocht dit niet mogelijk blijken dan worden wijzigingen aangenomen met een meerderheid van tweederde van alle Verdragsluitende Partijen.

5. Wijzigingen op dit Verdrag die zijn aangenomen overeenkomstig het derde en vierde lid hierboven, dienen door de Verdragsluitende Partijen te worden bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of bevestigd en worden voor de Verdragsluitende Partijen die ze hebben bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of bevestigd van kracht op de negentigste dag na de ontvangst door de depositaris van de desbetreffende akten van ten minste drievierde van de Verdragsluitende Partijen. Voor een Verdragsluitende Partij die bedoelde wijzigingen daarna bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of bevestigt, worden zij van kracht op de negentigste dag na de nederlegging van de desbetreffende akte door die Verdragsluitende Partij.

#### Artikel 33

#### Opzegging

1. Elke Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de depositaris.

2. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de depositaris of op een in de kennisgeving vermelde latere datum.

#### Artikel 34

#### Depositaris

1. De Directeur-Generaal van de Organisatie is depositaris van dit Verdrag.

2. De depositaris stelt Verdragsluitende Partijen in kennis van:

i) de ondertekening van dit Verdrag en van de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, in overeenstemming met artikel 30;

ii) de datum waarop het Verdrag in werking treedt, in overeenstemming met artikel 31;

iii) de kennisgevingen van opzegging van het Verdrag en de datum daarvan, in overeenstemming met artikel 33;

iv) de door Verdragsluitende Partijen voorgestelde wijzigingen op dit Verdrag, de door de desbetreffende diplomatieke conferentie of de vergadering van de Verdragsluitende Partijen aangenomen wijzigingen, en de datum van vankrachtwording van bedoelde wijzigingen, in overeenstemming met artikel 32.

matique. Toute décision de soumettre un amendement proposé à une conférence diplomatique doit être prise à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes à la réunion, sous réserve qu'au moins la moitié des Parties contractantes soient présentes au moment du vote. Les abstentions sont considérées comme des votes.

4. La conférence diplomatique chargée d'examiner et d'adopter des amendements à la présente Convention est convoquée par le depositaire et se tient dans un délai d'un an après que la décision appropriée a été prise conformément au paragraphe 3 du présent article. La Conférence diplomatique déploie tous les efforts possibles pour que les amendements soient adoptés par consensus. Si cela n'est pas possible, les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers de l'ensemble des Parties contractantes.

5. Les amendements à la présente Convention qui ont été adoptés conformément aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus sont soumis à ratification, acceptation, approbation ou confirmation par les Parties contractantes et entrent en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui les ont ratifiés, acceptés, approuvés ou confirmés le quatre-vingt-dixième jour qui suit la réception, par le depositaire, des instruments correspondants d'au moins les trois quarts desdites Parties contractantes. Pour une Partie contractante qui ratifie, accepte, approuve ou confirme ultérieurement lesdits amendements, ceux-ci entrent en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit le dépôt par cette Partie contractante de l'instrument correspondant.

#### Article 33

#### Dénonciation

1. Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au depositaire.

2. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le depositaire reçoit cette notification, ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans la notification.

#### Article 34

#### Dépositaire

1. Le Directeur général de l'Agence est le depositaire de la présente Convention.

2. Le depositaire informe les Parties contractantes:

i) De la signature de la présente Convention et du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément à l'article 30;

ii) De la date à laquelle la Convention entre en vigueur, conformément à l'article 31;

iii) Des notifications de dénonciation de la Convention faites conformément à l'article 33 et de la date de ces notifications;

iv) Des projets d'amendements à la présente Convention soumis par des Parties contractantes, des amendements adoptés par la conférence diplomatique correspondante ou la réunion des Parties contractantes et de la date d'entrée en vigueur desdits amendements, conformément à l'article 32.

## Artikel 35

**Authentieke teksten**

Het origineel van dit Verdrag, waarvan de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de depositaris, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan toezendt aan de Verdragsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Wenen, op 20 september 1994.

## Article 35

**Textes authentiques**

L'original de la présente Convention, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, est déposé auprès du depositaire, qui en adresse des copies certifiées conformes aux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le 20 septembre 1994.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

**Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag inzake nucleaire veiligheid, gedaan te Wenen op 20 september 1994**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake nucleaire veiligheid, gedaan te Wenen op 20 september 1994, zal volkomen uitwerking hebben.

\*  
\* \*

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 12 maart 1996 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag inzake nucleaire veiligheid, gedaan te Wenen op 20 september 1994», heeft op 21 maart 1996 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heer J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. DE BRABANDERE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer J. DRIJKONINGEN, referendaris.

*De Griffier,*

A. BECKERS.

*De Voorzitter,*

J. DE BRABANDERE.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL  
D'ÉTAT**

**Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sûreté nucléaire, faite à Vienne le 20 septembre 1994**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6°, de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la sûreté nucléaire, faite à Vienne le 20 septembre 1994, sortira son plein et entier effet.

\*  
\* \*

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Le Conseil d'État, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 12 mars 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention sur la sûreté nucléaire, faite à Vienne le 20 septembre 1994», a donné le 21 mars 1996 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

M. J. DE BRABANDERE, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. DE BRABANDERE.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire.

*Le Greffier,*

A. BECKERS.

*Le Président,*

J. DE BRABANDERE.